ಗೆಳೆಯರೇ,

ಸಂಸ್ಕೃತದಲ್ಲಿ ಅಸಂಖ್ಯ ಬೆಲೆಕಟ್ಟಲಾಗದ ಗ್ರಂಥಗಳಿವೆ. ಇಂದಿನ ಯುವಪೀಳಿಗೆ ಇದರ ಯಾವ ಉಪಯೋಗವನ್ನೂಸಹಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಿಲ್ಲ ಎನ್ನುವುದು ಎಷ್ಟು ದುರದೃಷ್ಟಕರವಾದ ಸಂಗತಿ. ಹಾಗದರೆ ಈಗ ನಾನು ಮಾಡಬೇಕೆಂದಿರುವುದೇನು? ನನಗೆ ಸಾಧ್ಯವಾದಷ್ಟು ಸಂಸ್ಕೃತದ ಶ್ಲೋಕಗಳನ್ನುಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸುವುದು. ಹೀಗೆ ಮಾಡುವುದರಿಂದ ನನಗೂ ಸಂಸ್ಕೃತದ ಕಲಿಕೆ ಹೆಚ್ಚಾಗುವುದು ಹಾಗೂ ನನಗೆ ತಿಳಿದ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಇತರರಿಗೂ ಹಂಚಿದಂತಾಗುವುದು.

ಪಂಚತಂತ್ರ ನನಗೆ ಅತೀ ಇಷ್ಟವಾದ ಗ್ರಂಥಗಳಲ್ಲೊಂದು. ಅದರ ಇನ್ನೊಂದು ವಿಶೇಷತೆಯೆಂದರೆ ಅದು ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಅತಿ ಮೆಚ್ಚುಗೆಯಾಗುವ ಕಥೆಗಳನ್ನೊಳಗೊಂಡ ಗ್ರಂಥ. ಹೀಗಾಗಿ ಅದು ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಹಿಡಿಸುವ ಒಂದು ಸರಳ,ಅದ್ಭುತ ಕೃತಿ. ಪಂಚತಂತ್ರದ ಶ್ಲೋಕಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸುವ ಮೊದಲು ಒಂದು ವಿಷಯವನ್ನು ಪ್ರಸ್ತಾವಿಸದೇ ಹೋದರೆ ಅನ್ಯಾಯವಾದೀತು. ಪಂಚತಂತ್ರದ ಬಗ್ಗೆ ನಾನು ಬಹುವರ್ಷಗಳಿಂದ ಕೇಳುತ್ತ ಬಂದಿದ್ದರೂ, ಅದರ ಮಹತ್ವದ ಬಗ್ಗೆ ಅಚ್ಚರಿಗೊಳಿಸುವಂಥ ಅರಿವು ಮೂಡಿಸುವ ವಿಷಯಗಳು ತಿಳಿದು ಬಂದದ್ದು ಡಾ. ರಾ. ಶತಾವಧಾನಿ ಗಣೇಶ್ ಅವರಿಂದ. ಗೋಖಲೆ ಇನ್ಸ್ಟಿಟ್ಯೂಟ್ ನಲ್ಲಿ ನಡೆದ ಪಂಚತಂತ್ರ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನ ಸರಮಾಲೆಯಲ್ಲಿ ಸುಮಾರು ಏಳು ದಿನಗಳ ಕಾಲ ಅವರು ಅದರ ಬಗ್ಗೆ ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿಯೂ,ಸ್ವಾರಸ್ಯಕರವಾಗಿಯೂ, ರಂಜನಾತ್ಮಕವಾಗಿಯೂ ಹಲವಾರು ವಿಷಯಗಳನ್ನು ತಿಳಿಯಪಡಿಸಿದರು. ನಾನು ಬಹುವಾಗಿ ಮೆಚ್ಚಿಕೊಂಡ ಸಂಗತಿಯೆಂದರೆ, ಅವರು ಪಂಚತಂತ್ರದ ಮೂಲ ಗ್ರಂಥವನ್ನಿಟ್ಟುಕೊಂಡು, ಅದರ ಅನುವಾದವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದರು. ಹೀಗೆ ಮಾಡುವುದರಿಂದ ನಮಗೆ ಸಂಸ್ಕೃತದ ಮಹತ್ವ ಹಾಗೂ ಅದರ ಸೌಂದರ್ಯ ಎರಡರ ಪರಿಚಯವೂ ಆಗುತ್ತದೆ. ಇಲ್ಲಿ ನಾನು ಹೇಳುವ ಬಹಳಷ್ಟು ವಿಷಯಗಳು ಗಣೇಶ್ ಅವರ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನ ಸರಣಿಯಿಂದ ಆಯ್ದ ಮಾತುಗಳೇ ಆಗಿರುತ್ತವೆ. ನನ್ನದು ಎಂದು ಹೇಳಿಕೊಳ್ಳಬಹುದಾದದ್ದು ಇಲ್ಲವೆನ್ನುವಷ್ಟು ಕಡಿಮೆ.

ಪಂಚತಂತ್ರ ತುಂಬಾ ಹಳೆಯ ಗ್ರಂಥವಾದುದರಿಂದ ಇದರ ಹಲವು ಆವೃತ್ತಿಗಳು ನಮಗೆ ದೊರೆತಿರುವುದು ಸಹಜ ಸಂಗತಿ. ವಿಷ್ಣುಶರ್ಮ ಎಂಬ ಮಹಾನ್ ವಿದ್ವಾನನಿಂದ ಪಂಚತಂತ್ರವು ರಚಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿತು. ಇದರ ಕಾಲ ಸುಮಾರು ಕ್ರಿ. ಪೂ. ೩೦೦ ಎಂದು ಹೇಳಲಾಗುತ್ತದೆ. ಕಾಲಕ್ರಮೇಣ ಇದರಲ್ಲಿ ಹಲವು ಕಡೆಗಳಿಂದ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಕಥೆಗಳು ಬಂದು ಸೇರಿಕೊಂಡಿರುವುದಾಗಿ ತಿಳಿದು ಬರುತ್ತದೆ. ಆದರೂ ಕೂಡ ಪಂಚತಂತ್ರದ ಸ್ವಾರಸ್ಯ, ಪ್ರಸ್ತುತತೆ (ರೆಲವೆನ್ಸ್), ಇದು ನೀಡುವ ನೀತಿ ಮತ್ತು ಮನರಂಜನೆ ದ್ವಿಗುಣ, ತ್ರಿಗುಣ, ಶತಗುಣಗೊಳ್ಳುತ್ತಲೆ ಹೋಗುತ್ತಿದೆ. ಇಂಥದೊಂದು ಕೃತಿಯನ್ನು ಈ ಕಾಲದಲ್ಲಾಗಲೀ ಅಥವಾ ಇನ್ನು ಮುಂದೆಯಾಗಲಿ ರಚಿಸುವುದು ಅಸಾಧ್ಯ.

ಇಲ್ಲಿ ಬರುವ ಎಲ್ಲ ಕತೆಗಳೂ ಕಾಲ್ಪನಿಕವೇ. ಅಮರಾಶಕ್ತಿ ಎಂಬ ರಾಜನ ಮೂರು ಅವಿನೀತ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಬುದ್ಧಿವಂತರನ್ನಾಗಿಸಲು ವಿಷ್ಣುಶರ್ಮ ಎಂಬ ಬ್ರಾಹ್ಮಣನು ಈ ಕಥೆಗಳನ್ನು ರಚಿಸಿದನು ಎಂದು ಹೇಳಲಾಗುತ್ತದೆ. ಪಂಚತಂತ್ರದಲ್ಲಿ ಐದು ಭಾಗಗಳುಂಟು.

೧. ಮಿತ್ರ ಭೇದ

೨. ಮಿತ್ರ ಸಂಪ್ರಾಪ್ತಿ

೩. ಕಾಕೊಲೂಕೀಯ

೪. ಲಭ್ದಪ್ರಾನಾಶಂ

೫. ಆಪರೀಕ್ಷಿತಾಕಾರಕಂ

ಮೊದಲೆರಡು ಭಾಗಗಳ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನವನ್ನು ಗಣೇಶ್ ಅವರು ಮೊದಲೇ ಮುಗಿಸಿದ್ದರಿಂದ ಕಥಾಸರಣಿಯನ್ನು ಮೂರನೆಯ ತಂತ್ರವಾದ ಕಾಕೋಲೂಕಿಯಾ ದಿಂದ ಆರಂಬಿಸುತ್ತೇನೆ. ಸದ್ಯಕ್ಕೆ ಲಭ್ಯವಿರುವ ರೆಕಾರ್ಡಿಂಗ್‍ಗಲಿಂದ ೩ ರಿಂದ ೫ನೆಯೆ ತಂತ್ರದವರೆಗಿನ ಭಾಗಗಳನ್ನು ತಿಳಿಸಲು ಇಷ್ಟಪಡುತ್ತೇನೆ.